

༡༡། །ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ་པ་གཟུང་བར་འགྱུར་བའི་གཟུངས།

El *dhāraṇī* para retener

La perfección de la sabiduría en cien mil líneas



Traduciendo al español
las palabras del Buda

*shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa gzung
bar 'gyur ba'i gzungs*

· Toh 583 ·

Degé Kangyur, vol. 90 (rgyud, ba), folio 204.a

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción del equipo de traducción de 84.000
publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://read.84000.co/translation/UT22084-090-027.html>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la
fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.

i. ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	10
1. El <i>dhāraṇī</i> para retener <i>La perfección de la sabiduría en cien mil líneas</i>	10
b. Bibliografía	10
g. Glosario	11

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Esta publicación se ha realizado bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.

El texto ha sido traducido, editado y presentado por el equipo de traducción de 84000. Paul G. Hackett realizó la traducción y escribió la introducción. Rory Lindsay editó la traducción y la introducción, y Dawn Collins corrigió el texto. Sameer Dhingra se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en agosto de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por el el equipo de traducción de 84000 y publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://read.84000.co/translation/UT22084-090-027.html>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r.1 Este texto presenta dos *dhāraṇīs* para retener el *sūtra* de *La perfección de la sabiduría en cien mil líneas*.

- i.1 Este texto presenta dos *dhāraṇīs*¹ para retener el *sūtra* de *La perfección de la sabiduría en cien mil líneas*.² El primero de estos *dhāraṇīs* no parece estar contenido en ningún tantra canónico, aunque aparece junto con *El dhāraṇī del sūtra de la perfección de la sabiduría en ocho mil líneas*.³ Con relación al segundo *dhāraṇī*, un mantra muy parecido se encuentra en *El ornamento para el tantra de la esencia vajra*.⁴ Además, este texto *dhāraṇī* se reproduce íntegramente en *El camino principal hacia el despertar* de Abhayākāragupta.⁵
- i. 2 Esta traducción del texto al inglés se basa principalmente en la recensión de Degé, aunque hace referencia a lecturas variantes en otras recensiones, tal y como se señala en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*) y se valida en los textos fuente, especialmente de Narthang.⁶ No se conoce ninguna traducción anterior de este texto a una lengua fuera de la esfera de influencia tibetana. Meisezahl (1957) proporciona una edición diplomática del *dhāraṇī* que se encuentra en la colección tibetana del Museo Linden, donde se acompaña de un tercer *dhāraṇī*.

¹ De los cuatro tipos de *dhāraṇīs* descritos por el erudito-yogui del siglo IV Asaṅga –*dhāraṇīs* del *Dharma* (*dharmadhāraṇī*; *chos kyi gzungs*), *dhāraṇīs* del significado (*arthadhāraṇī*; *don gyi gzungs*), *dhāraṇīs* del mantra (*mantradhāraṇī*; *gsang sngags kyi gzungs*) y *dhāraṇīs* de la tolerancia del *bodhisattva* (*bodhisattvaksāntilābhāya dhāraṇī*; *byang chub sems dpa' bzod pa 'thob par byed pa'i gzungs*)– este texto pertenece a la categoría de los *dharmadhāraṇīs*, que permiten retener el conocimiento de las palabras, es decir, de las enseñanzas del *Dharma*, que se han escuchado. Cf. *Grounds of Bodhisattvas* (*bodhisattva bhūmi*; *byang chub sems dpa'i sa*; Toh 4037, folio 144.a). Una discusión de varias clasificaciones de *dhāraṇīs* se encuentra en Pagel 2007.

² No se proporciona ningún título en sánscrito para este texto, únicamente en tibetano. Véase *La perfección de la sabiduría en cien mil líneas* (Toh 8 (<https://read.84000.co/translation/toh8.html>)).

³ *Ārya prajñāpāramitā śatasahasrā dhāraṇī*; 'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa'i gzungs. Toh 576.

⁴ *oṃ prajñā svāhā | oṃ śruti smṛti vijaye svāhā. Vajra maṇḍālamkāra*; Toh 490, folio 54.a.

⁵ *Bodhipaddhati*; *byang chub kyi gzhung lam zhes bya ba*; Toh 3766, folio 120.b.

⁶ Nótese que existe una discrepancia entre varias bases de datos para catalogar la versión Toh 939 de este texto dentro del vol. 100 o 101 del Kangyur de Degé. Véase Toh 939, n. 6 (toh939.html#UT22084-090-027-82), para más detalles.

El *dhāraṇī* para retener el *sūtra* de
La perfección de la sabiduría en cien mil líneas

[F.203.b]

1.1 Homenaje al Bhagavatī, la Perfección de la Sabiduría.

1.2 *tadyathā | om munidharme saṃgrahadharme vimuktidharme sadā
anugrahadharme vaiśravaṇa parivartata | dharme sarvakārya
paripramāṇadharme samatāparivartanadharme svāhā |*⁷

1.3 *om prajñā śruti smṛti vijaye dhīḥ dhāraṇīye svāhā |*⁸

1.4 ⁹Al aceptar este *dhāraṇī*, se retendrá *La perfección de la sabiduría en cien mil líneas*.

1.5 Esto completa “*El dhāraṇī para retener el sūtra de La perfección de la sabiduría en cien mil líneas*”.

⁷ Este *dhāraṇī* es difícil de traducir, pero puede traducirse provisionalmente al español como sigue: “Es así: om. Oh Vaiśravaṇa, gira la rueda del *Dharma* del Sabio, el *Dharma* de la sumatoria, el *Dharma* de la liberación y el *Dharma* del beneficio constante. Este es el *Dharma* de la actividad completa, el *Dharma* más allá de toda medida, el *Dharma* de proteger a todos por igual. Que abunde lo auspicioso”.

⁸ Este *dhāraṇī* se traduce como “om. A la sabiduría que es escuchada, contemplada y victoriosa. *dhiḥ*. A lo que se ha de preservar. Que abunde lo auspicioso”.

⁹ En el manuscrito de Meisezahl, hay un *dhāraṇī* adicional, que dice *om prajñāpāramitā bala svāhā*.

b.

BIBLIOGRAFÍA

shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa gzung bar 'gyur ba'i gzungs.

Toh 583, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folio 204.a.

shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa gzung bar 'gyur ba'i gzungs.

Toh 939, Kangyur de Degé, vol. 100 (gzungs 'dus, e), folio 282.a.

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs (dpe bsdur ma) [Edición

Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan

dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology

Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang

(China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 90, pp. 661–62.

Meisezahl, Richard O. “Die tibetischen Handschriften und Drucke des Linden-Museums in Stuttgart.” *Tribus* 7 (1957): 1–166, 101–2 (item 71 566, Nr. 2).

Pagel, Ulrich. *Mapping the Path: Vajrapadas in Mahāyāna Literature*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 2007.

Tipos de atestación para nombres y términos de la correspondiente lengua de origen

AS Atestiguado en el texto original

Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO Atestiguado en otro texto

Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.

AD Atestiguado en diccionario

Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.

AA Certificación aproximada

La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.

RP Reconstrucción a partir de la fonética tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS Reconstrucción a partir de la representación semántica tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

SU Fuente no especificada

Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable.

g.1 Dhāraṇī

gzungs

འཇུངས།

dhāraṇī (AS)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“El término *dhāraṇī* tiene el sentido de algo que ‘conserva’ o ‘retiene’, por lo que puede referirse a la capacidad especial de los practicantes para memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También puede referirse a una expresión verbal de las enseñanzas –un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica que condensa y ‘retiene’ puntos esenciales del *Dharma* y que los practicantes utilizan para alcanzar objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término se utiliza también para designar los textos que contienen tales fórmulas.